



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0361

Mercoledì 10.07.2002

L'UDIENZA GENERALE

L'UDIENZA GENERALE

- CATECHESI DEL SANTO PADRE IN LINGUA ITALIANA
- SINTESI DELLA CATECHESI NELLE DIVERSE LINGUE
- SALUTI PARTICOLARI NELLE DIVERSE LINGUE

Alle ore 10.30 di oggi, il Santo Padre incontra i fedeli ed i pellegrini convenuti nel cortile interno del Palazzo Apostolico di Castel Gandolfo per la consueta Udienza generale del mercoledì.

Continuando il ciclo di catechesi sui Salmi e i Cantici proposti nella preghiera mattutina delle Lodi, il Papa commenta il Cantico Dn 3, 57-88, 56: *Ogni creatura lodi il Signore*-Lodi domenica 3a settimana.

Dopo aver riassunto la Sua catechesi in diverse lingue, Giovanni Paolo II rivolge poi particolari espressioni di saluto ai gruppi di fedeli presenti e imparte la Benedizione Apostolica.

• CATECHESI DEL SANTO PADRE IN LINGUA ITALIANA

1. Nel capitolo 3 del libro di Daniele è incastonata una luminosa preghiera litanica, un vero e proprio Cantico delle creature, che la Liturgia delle Lodi ci propone a più riprese, in frammenti diversi.

Ora ne abbiamo ascoltata la parte fondamentale, un grandioso coro cosmico, incorniciato da due antifone riassuntive: "Benedite, opere tutte del Signore, il Signore, lodatelo ed esaltatelo nei secoli... Benedetto sei tu, Signore, nel firmamento del cielo, degno di lode e di gloria nei secoli" (vv. 56.57).

Tra queste due acclamazioni si svolge un solenne inno di lode, che si esprime con il ripetuto invito "Benedite": formalmente, si tratta solo di un invito a benedire Dio rivolto all'intera creazione; in realtà, si tratta di un canto di ringraziamento che i fedeli fanno salire al Signore per tutte le meraviglie dell'universo. L'uomo si fa voce di tutto il creato per lodare e ringraziare Dio.

2. Questo inno, cantato da tre giovani ebrei che invitano tutte le creature a lodare Dio, sboccia in una situazione

drammatica. I tre giovani, perseguitati dal sovrano babilonese, si trovano immersi nella fornace ardente a motivo della loro fede. Eppure, anche se in procinto di subire il martirio, essi non esitano a cantare, a gioire, a lodare. Il dolore aspro e violento della prova scompare, sembra quasi dissolversi in presenza della preghiera e della contemplazione. È proprio questo atteggiamento di fiducioso abbandono a suscitare l'intervento divino.

Infatti, come attesta suggestivamente il racconto di Daniele, "l'angelo del Signore, che era sceso con Azaria e con i suoi compagni nella fornace, allontanò da loro la fiamma del fuoco e rese l'interno della fornace come un luogo dove soffiava un vento pieno di rugiada. Così il fuoco non li toccò affatto, non fece loro alcun male, non diede loro alcuna molestia" (vv. 49-50). Gli incubi si disperdono come nebbia al sole, le paure si sciolgono, la sofferenza è cancellata quando tutto l'essere umano diventa lode e fiducia, attesa e speranza. È questa la forza della preghiera quando è pura, intensa, colma di abbandono in Dio, provvidente e redentore.

3. Il Cantico dei tre giovani fa sfilare davanti ai nostri occhi una specie di processione cosmica, che parte dal cielo popolato di angeli, dove brillano anche il sole, la luna e le stelle. Da lassù Dio effonde sulla terra il dono delle acque che sono sopra i cieli (cfr v. 60), cioè le piogge e le rugiade (cfr v. 64).

Ecco, però, soffiare anche i venti, esplodere le folgori e irrompere le stagioni col caldo e col gelo, con l'ardore dell'estate, ma anche con la brina, il ghiaccio, la neve (cfr vv. 65-70.73). Il poeta coinvolge nel canto di lode al Creatore anche il ritmo del tempo, il giorno e la notte, la luce e le tenebre (cfr vv. 71-72). Alla fine lo sguardo si posa anche sulla terra, partendo dalle vette dei monti, realtà che sembrano congiungere terra e cielo (cfr vv. 74-75).

Ecco, allora, unirsi nella lode a Dio le creature vegetali che germinano sulla terra (cfr v. 76), le sorgenti che apportano vita e freschezza, i mari e i fiumi con le loro acque abbondanti e misteriose (cfr vv. 77-78). Infatti il cantore evoca anche "i mostri marini" accanto ai pesci (cfr v. 79), come segno del caos acquatico primordiale a cui Dio ha imposto limiti da osservare (cfr *Sal* 92, 3-4; *Gb* 38, 8-11; 40, 15 - 41, 26).

È la volta poi del vasto e vario regno animale, che vive e si muove nelle acque, sulla terra e nei cieli (cfr *Dn* 3,80-81).

4. L'ultimo attore del creato a entrare in scena è l'uomo. Prima lo sguardo si allarga a tutti i "figli dell'uomo" (cfr v. 82); poi l'attenzione si concentra su Israele, il popolo di Dio (cfr v. 83); in seguito è la volta di coloro che sono consacrati pienamente a Dio non solo come sacerdoti (cfr v. 84), ma anche come testimoni di fede, di giustizia e verità. Sono i "servi del Signore", gli "spiriti e le anime dei giusti", i "pii e umili di cuore" e, tra costoro, emergono i tre giovani, Anania, Azaria, Misaele, che hanno dato voce a tutte le creature in una lode universale e perenne (cfr vv. 85-88).

Costantemente sono risuonati i tre verbi della glorificazione divina, come in una litania: "Benedite, lodate, esaltate" il Signore. È questa l'anima autentica della preghiera e del canto: celebrare il Signore senza sosta, nella gioia di far parte di un coro che comprende tutte le creature.

5. Vorremmo concludere la nostra meditazione dando voce a Padri della Chiesa come Origene, Ippolito, Basilio di Cesarea, Ambrogio di Milano, che hanno commentato il racconto dei sei giorni della creazione (cfr *Gn* 1, 1 - 2, 4a) proprio in connessione col Cantico dei tre giovani.

Ci limitiamo a raccogliere il commento di sant'Ambrogio, il quale, riferendosi al quarto giorno della creazione (cfr *Gn* 1, 14-19), immagina che la terra parli e, scorrendo del sole, trovi unite tutte le creature nella lode a Dio: "Buono davvero è il sole, perché serve, aiuta la mia fecondità, alimenta i miei frutti. Esso mi è stato dato per il mio bene, è assoggettato con me alla fatica. Geme con me, perché giunga l'adozione dei figli e la redenzione del genere umano, affinché possiamo essere anche noi liberati dalla schiavitù. Al mio fianco, insieme con me loda il Creatore, insieme con me innalza un inno al Signore nostro Dio. Dove il sole benedice, là benedice la terra, benedicono gli alberi fruttiferi, benedicono gli animali, benedicono con me gli uccelli" (*I sei giorni della creazione*, SAEMO, I, Milano-Roma 1977-1994, pp. 192-193).

Nessuno è escluso dalla benedizione del Signore, neppure i mostri marini (cfr *Dn* 3, 79). Continua infatti sant'Ambrogio: "Anche i serpenti lodano il Signore, perché la loro natura e il loro aspetto rivelano ai nostri occhi qualche bellezza e mostrano di avere una loro giustificazione" (*ibidem*, pp. 103-104).

A maggior ragione, noi esseri umani dobbiamo aggiungere a questo concerto di lode la nostra voce lieta e fiduciosa, accompagnata da una vita coerente e fedele.

[01144-01.01] [Testo originale: Italiano]

• **SINTESI DELLA CATECHESI NELLE DIVERSE LINGUE** ° **Sintesi della catechesi in lingua francese** ° **Sintesi della catechesi in lingua inglese** ° **Sintesi della catechesi in lingua tedesca** ° **Sintesi della catechesi in lingua spagnola** ° **Sintesi della catechesi in lingua francese**

Chers frères et sœurs,

Le cantique de Daniel est une hymne joyeuse d'action de grâce pour les merveilles du Seigneur, un chant de bénédiction auquel toute les créatures sont invitées à s'associer. À l'homme il revient de manière éminente d'être la voix de la création qui loue et remercie Dieu de ses libéralités et de sa bonté. Puissions-nous, à l'exemple de Daniel et de ses compagnons, participer à ce concert de louange, tant par le chant qui jaillit de nos lèvres que par le témoignage d'une vie cohérente et fidèle !

Je suis heureux d'accueillir les francophones présents ce matin, parmi lesquels des pèlerins de Cholet et des jeunes de Cavaillon et de Dijon. Puisse votre séjour affermir votre foi et faire de vous des témoins de l'Évangile ! Avec la Bénédiction apostolique.

[01145-03.01] [Texte original: Français]

° **Sintesi della catechesi in lingua inglese**

Dear Brothers and Sisters,

The Cantic of the three young men condemned to the fiery furnace by the King of Babylon is a magnificent litany in praise of God the Creator. It portrays a great cosmic procession in which the entire universe joins in singing the glory of God. Like all true prayer, it is a joyful celebration of God's providence, a hymn of thanksgiving for his many blessings, and an act of renewed faith in the midst of suffering and persecution.

I greet the English-speaking pilgrims and visitors present at today's Audience, especially those from Ireland, Malta, Canada and the United States. My special greeting goes to the priests of the Archdiocese of New York and to the choir from Ireland. Upon all of you I cordially invoke joy and peace in our Lord Jesus Christ.

[01146-02.01] [Original text: English]

° **Sintesi della catechesi in lingua tedesca**

Liebe Schwestern und Brüder!

Das Gebet der drei Jünglinge im Feuerofen, das uns das dritte Kapitel des Buches Daniel überliefert, ist ein großartiger Lobgesang. In ihm macht sich der Mensch zum Sprachrohr der gesamten Schöpfung, um Gott zu danken.

Selbst in Todesgefahr verstummt der Lobpreis nicht: Zu jeder Zeit wissen die gläubigen Beter um den mächtigen Beistand dessen, der sie erschaffen hat. Hier erweist sich die Kraft des vertrauensvollen Gebetes, das nicht aufhört in Dankbarkeit Gott als den Herrn in allen Lebenslagen zu bekennen.

Von Herzen heie ich alle Pilger und Besucher aus den Lndern deutscher Sprache willkommen. In besonderer Weise begre ich die Ministranten aus Deutschland und der Schweiz. Euch allen und Euren Lieben daheim, sowie allen, die mit uns ber Radio Vatikan und das Fernsehen verbunden sind, erteile ich gerne den Apostolischen Segen.

[01147-05.01] [Originalsprache: Deutsch]

◦ **Sintesi della catechesi in lingua spagnola**

Queridos hermanos y hermanas:

El Cntico que acabamos de escuchar, entonado por tres jvenes que van a sufrir el martirio a causa de su fe, es una solemne alabanza al Seor por todas las maravillas del universo. Su fe suscita la intervencin del Seor, que los protege de la muerte.

El himno describe una especie de procesin csmica, en el que todas las criaturas bendicen al Seor. El hombre debe aadir a este concierto de alabanza su voz alegre y confiada, acompaada de una vida coherente y fiel.

Saludo a los fieles de lengua espaola; en especial a los miembros de la Real e Ilustre Hermandad Matriz de Nuestra Seora de Montemayor de Huelva y a los grupos de peregrinos de Madrid, Figueras y Sagunto. ¡Que toda vuestra vida sea un cntico de alabanza al Seor!

[01148-04.01] [Texto original: Espaol]

• **SALUTI PARTICOLARI NELLE DIVERSE LINGUE**◦ **Saluto in lingua portoghese**◦ **Saluto in lingua slovacca**◦ **Saluto in lingua ungherese**◦ **Saluto in lingua rumena**◦ **Saluto in lingua italiana**◦ **Saluto in lingua portoghese**

Dirijo agora uma saudao cordial a todos os peregrinos de lngua portuguesa, pedindo  Virgem Me que guarde a vida e a famlia de cada um como um canto de louvor perene a Deus e de bno generosa para quantos cruzam o seu caminho.

[01149-06.01] [Texto original: Portugus]

◦ **Saluto in lingua slovacca**

Srdene pozdravujem slovenskch ptnikov. Bratia a sestry, zajtra budeme slvit' sviatok svtho Benedikta. Nech sa tento vel'k uitel' duchovnho ivota prihovra u Pna za eurpske nrody, aby nezabdali na svoje krest'ansk korene.

S lskou ehnm vs i vaich drahch.

Pochvlen bud' Jei Kristus!

[Saluto cordialmente i pellegrini slovacchi. Fratelli e sorelle, domani celebreremo la festa liturgica di san Benedetto. Questo grande maestro di vita spirituale interceda presso il Signore per le nazioni europee perch non dimentichino le loro radici cristiane. Con affetto benedico voi ed i vostri cari. Sia lodato Ges Cristo!]

[01150-AA.01] [Testo originale: Slovacco]

◦ **Saluto in lingua ungherese**

Szeretettel kszntm a magyar zarndokokat.

Isten hozott Benneteket!

Szvbl adom apostoli ldsomat Mindannyiotokra.

Dicsrtessk a Jzus Krisztus!

[Saluto cordialmente i fedeli ungheresi. Di cuore imparto a tutti voi la Benedizione Apostolica. Sia lodato Ges]

Cristo!]

[01151-AA.01] [Testo originale: Ungherese]

◦ **Saluto in lingua rumena**

Adresez un salut cordial credincioşilor provenind din România asigurând pe fiecare de o amintire în rugaciune. Va binecuvântează din inimă pe voi şi pe cei dragi ai voştri.

[Rivolgo un cordiale saluto ai fedeli provenienti dalla Romania assicurando per ciascuno un ricordo nella preghiera. Di cuore benedico voi e i vostri cari]

[01152-AA.01] [Testo originale: Rumeno]

◦ **Saluto in lingua italiana**

Rivolgo un cordiale benvenuto ai pellegrini di lingua italiana. In particolare saluto voi, cari abitanti di Castel Gandolfo, che anche quest'anno mi accogliete con grande cordialità. Il mio deferente pensiero va al Signor Sindaco e a tutte le Autorità; come pure al Vescovo e al suo Ausiliare, al parroco e alla comunità parrocchiale. Sono lieto di ritrovarmi tra voi, qui a Castello dove, a Dio piacendo, trascorrerò come gli altri anni l'estate. Penso alla prossima Giornata Mondiale della Gioventù, che avrà luogo a Toronto alla fine di questo mese. Chiedo anche a voi di pregare perché questo importante appuntamento ecclesiale rechi gli auspicati frutti spirituali.

Rivolgo infine un saluto ai *giovani*, ai *malati* ed agli *sposi novelli*. Esorto i *giovani* qui presenti, in particolare voi rappresentanti dell'Agesci di Grumo Nevano e di Caltanissetta, a testimoniare la fede in Cristo, che vi chiama ad essere «pietre vive» nell'edificazione della Chiesa. Invito voi, cari *malati*, ad offrire la fatica della vostra sofferenza a Gesù Crocifisso, per cooperare così alla redenzione vostra e del mondo. E voi pure, cari *sposi novelli*, siate consapevoli che la vostra unione sponsale è un riflesso dell'amore che lega Cristo alla Chiesa.

A tutti la mia benedizione.

[01153-01.01] [Testo originale: Italiano]
